

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.02.2023 15:18:47
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6a00ad9c27b55cb1e21bd379

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор института магистратуры
 Е.А. Иванова
«30» августа 2021 г.

Программа государственной итоговой аттестации

по направлению подготовки
45.04.02 «Лингвистика»

направленность

45.04.02.01 «Теория и практика перевода»

Квалификация

магистр

Для набора: 2021

Составители:

Д.филолог.н, профессор
К.филолог.н., зав. каф



Евсюкова Т.В.
Барабанова И.Г.

Рецензенты:

к.филолг. н., заведующая кафедрой
иностранных языков для экономических
специальностей

Е.В. Казанская

Ген. директор ООО «ПРО-Профи»
Директор ООО «ЦДОИПК»



М.П. Арифуллин
О.Д. Хутиева

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26.08.2020 N 59491.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 14 от «30» августа 2021 г.

Заведующая кафедрой



И.Г. Барабанова

Руководитель
магистерской программы



И.Г. Барабанова

Оглавление

1. Цели государственной итоговой аттестации	4
2. Содержание государственной итоговой аттестации	4
3. Содержание государственного экзамена	4
4. Требования к выпускной квалификационной работе обучающегося.....	5
5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации	5
6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации.....	5
7. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	7

1. Цели государственной итоговой аттестации

Целью проведения государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

В частности, проверяется готовность выпускника к решению профессиональных задач в рамках следующих типов задач профессиональной деятельности, предусмотренными ФГОС:

- переводческая;
- научно-исследовательская.

2. Содержание государственной итоговой аттестации

2.1. Трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 12 зачетных единиц.

2.2. Государственная итоговая аттестация выпускников проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы (далее вместе – государственные аттестационные испытания).

2.3. В ГИА входит выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3. Содержание государственного экзамена

3.1. Форма проведения государственного экзамена: *устно и письменно*

3.2. Программа проведения государственного экзамена:

Наименование дисциплины, выносимой на государственный экзамен	Разделы (темы) дисциплины, выносимые на государственный экзамен
Общее языкознание и история лингвистических учений	История лингвистических учений, современные направления исследований в отечественной лингвистике
Частная теория перевода	Переводческие трансформации, перевод реалий, ФЕ, терминов
Семинар «теория дискурса»	Общетеоретические вопросы теории дискурса
Межкультурная коммуникация	Основные направления исследований в межкультурной коммуникации; концептуальное поле межкультурной коммуникации
Методика обучения переводу	Техника перевода текстов различных жанров (устно и письменно)
История переводческой науки	Перевод в античности, средневековье, 19-20 века, перевод в 21 веке.

лингвокультурология	Смена парадигм в языкознании. История вопроса взаимосвязи языка и культуры. Категориальный аппарат лингвокультурологии»
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Полный письменный перевод текстов различной тематики и различных жанров, предпереводческий и переводческий анализ
Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)	Перевод текста с листа, последовательный перевод

Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен представлен в приложении 1 к программе ГИА.

4. Требования к выпускной квалификационной работе обучающегося

4.1. Вид выпускной квалификационной работы: магистерская диссертация

4.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Примерная тематика выпускных квалификационных работ (далее – ВКР) представлена в приложении 1 к программе государственной итоговой аттестации. Тема ВКР может быть предложена обучающимся самостоятельно, в том числе на основе заявки представителей рынка труда.

4.3. Методические указания по оформлению и содержанию выпускной квалификационной работы

Методические указания по оформлению и содержанию ВКР представлены в приложении 2 к программе государственной итоговой аттестации.

5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для проведения государственной итоговой аттестации представлен в приложении 1 к программе государственной итоговой аттестации.

В основе ФОС лежат принципы валидности, определенности, однозначности, надежности.

6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации

6.1. Основная литература

1. Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. Письменный перевод: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. 80 экз.

2. Глухова О.В. Устный перевод деловой коммуникации: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. 80 экз.

3. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: [16+] / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 223 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-472-3. – Текст: электронный.

4. Попова З. Д., Стернин И. А. Общее языкознание: учеб. пособие М.: АСТ, 2007, 146 экз.

5. Боронникова, Н. В. История лингвистических учений : учебное пособие / Н. В. Боронникова, Ю. А. Левицкий. – Москва: Директ-Медиа, 2013. – 524 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685> (дата

обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-5-4458-3070-2. – DOI 10.23681/210685. – Текст : электронный.

6. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие М.: КомКнига, 2006, 100 экз.

7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь М.: Флинта, 2008, 100

8. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М. Ю.Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст: электронный.

9. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учеб. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004, 143

10. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие: [16+] / А. Т. Хроленко ; под ред. В. Д. Бондалетова. – 7-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 182 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70390> – Библиогр.: с. 171-180. – ISBN 978-5-89349-681-9. – Текст: электронный.

11. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст: электронный.

12. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 321 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст: электронный

6.2. Дополнительная литература

1. Тинякова Е.А Язык в системе культуры как предмет междисциплинарных исследований: монография / Е.А. Тинякова. - 2-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278863> М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015 <http://biblioclub.ru/> - неограниченный доступ для зарегистрированных

2. Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю. Лингвокультурология: курс лекций Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2016, 63

3. Хухуни, Г.Т. История науки о языке: учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 376 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390> (дата обращения: 15.05.2020). – ISBN 978-5-89349-723-6. – Текст: электронный.

4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст: электронный.

5. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 15.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный.

6. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 15.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст: электронный.

7. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст: электронный.

8. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>. – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

www.multitran.com

www.lingvo.ru

dictionary.cambridge.org

7. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении ГИА обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей.

Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой аттестации описаны цели и задачи итогового государственного экзамена, подробно описаны требования к защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Особое внимание уделено описанию порядку выполнения выпускной квалификационной работы, в частности, требования к структуре, содержанию.

В программе описаны особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья. В

программе представлен фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.

Структура программы государственной итоговой аттестации логична и последовательна. Программа построена правильно с методической точки зрения. В методических указаниях даны подробные рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственной итоговой аттестации свидетельствует о ее направленности на формирование теоретических знаний и практических навыков по направлению подготовки. Результаты итоговой государственной аттестации направлены на освоение обучающимися универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по типам задач профессиональной деятельности.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для проведения итоговой аттестации обучающихся в программе предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная программа содержит перечень необходимой литературы, информационных технологий, справочных систем для освоения соответствующих видов профессиональной деятельности.

Структура и содержание программы государственной итоговой аттестации соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Разработанная программа государственной итоговой аттестации рекомендуется для использования в учебном процессе при подготовке обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода» к профессиональной деятельности.

Заведующая кафедрой
«Иностранные языки для
экономических специальностей»
кандидат филологических наук,
доцент



Казанская Е.В.

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой аттестации описаны цели и задачи итогового государственного экзамена, подробно описаны требования к защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Особое внимание уделено описанию порядку выполнения выпускной квалификационной работы, в частности, требования к структуре, содержанию.

В программе описаны особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья. В

Структура программы государственной итоговой аттестации логична и последовательна. Программа построена правильно с методической точки зрения. В методических указаниях даны подробные рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственной итоговой аттестации свидетельствует о ее направленности на формирование теоретических знаний и практических навыков по направлению подготовки. Результаты итоговой государственной аттестации направлены на освоение студентами общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по видам профессиональной деятельности.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для проведения промежуточной аттестации обучающихся в программе предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная программа содержит перечень необходимой литературы, информационных технологий, справочных систем для освоения соответствующих видов профессиональной деятельности.

Структура и содержание программы государственной итоговой аттестации соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарты высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Разработанная программа государственной итоговой аттестации рекомендуется для использования в учебном процессе при подготовке обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода» к профессиональной деятельности.

Ген. директор ООО «ПРО-Профи»



М.П. Арифиллин

Рецензия

на программу Государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода» уровень магистратуры, разработанную преподавателями кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012г №273-ФЗ, приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 №301 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», Федеральными государственными образовательными стандартами и локальными нормативными актами, приказом Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Программа государственной итоговой аттестации является составной частью основной профессиональной образовательной программы подготовки выпускников высшего образования по направлению направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность 45.04.02.01 «Теория и практика перевода». В структуре основной профессиональной образовательной программы данный вид относится к базовой части.

В Программе государственной итоговой аттестации описаны цели и задачи итогового государственного экзамена, подробно описаны требования к защите выпускной квалификационной работы (ВКР). Особое внимание уделено описанию порядку выполнения выпускной квалификационной работы, в частности, требования к структуре, содержанию.

В программе описаны особенности организации государственной итоговой аттестации инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья. В

программе представлен фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации.

Структура программы государственной итоговой аттестации логична и последовательна. Программа построена правильно с методической точки зрения. В методических указаниях даны подробные рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы.

Содержание программы государственной итоговой аттестации свидетельствует о ее направленности на формирование теоретических знаний и практических навыков по направлению подготовки. Результаты итоговой государственной аттестации направлены на освоение обучающимися универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по типам задач профессиональной деятельности.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для проведения итоговой аттестации обучающихся в программе предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Разработанная программа содержит перечень необходимой литературы, информационных технологий, справочных систем для освоения соответствующих видов профессиональной деятельности.

Структура и содержание программы государственной итоговой аттестации соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Разработанная программа государственной итоговой аттестации рекомендуется для использования в учебном процессе при подготовке обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Теория и практика перевода» профессиональной деятельности.

Директор ООО «ЦДОИПК»



Иванова Д.О.